RB 11114

Library

of the

University of Toronto

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/lettreduroystani00stan

# LETTRE
## DU
# ROY STANISLAS,
à un
# DE SES AMIS,
## CONTENANT LES VERITABLES CIRCONSTANCES DE SA RETRAITE DE DANZIG.

---

# Schreiben
des
# Königs STANISLAI
an einen
# Seiner Freunde,
## Worinnen die wahren Umstände seiner Retirade aus Dantzig enthalten.

---

ANNO 1734.

COmme je m' imagine aisement Vôtre inquietude sur ma Sortie de Danzig, je dois à Vôtre attachement le recit, que je vous fais, par lequel vous pourrez juger de la toute-puissante main de DIEU, qui nous Soûtient au defaut de toute possibilité humaine.

Je sai, qu'on m'accuse d'imprudençe, d'auoir attendû la derniére extremité; mais quand la Conscience, l'honneur & l'interêt de la Patrie nous reglent, doit-on penser à se precautioner contre e danger, & preferer la seureté de sa personne à ces trois maxi-

WJe ich mir eure Beunruhigung über meinen Ausgang aus Dantzig leicht vorstellen kan, so schätze mich, wegen Eurer für mich hegenden Ergebenheit, verbunden, Euch gegenwärtigen Bericht abzustatten, woraus Ihr die Allmachts-Hand GOttes, welche uns in Ermangelung aller menschlichen Hülfe zu erhalten weiß, werdet erkennen und abnehmen können.

Zwar weiß ich wohl, man beschuldiget mich einer Unvorsichtigkeit, daß ich das alleräusserste in Dantzig abgewartet habe; aber wann wir uns durch das Gewissen, die Ehre und den Nutzen des Vaterlandes leiten und führen lassen, sollen wir auch alsdann auf Entgehung der Gefahr bedacht seyn, und die Sicherheit unserer eigenen Person diesen dreyen Haupt-Re-



geln,

maximes, qui font l'honet-homme?

Oûtre que j'attendois de jour en jour des Secours, & je me ferois par ma retraite precipitée priué de toute espérançe, d'en reçevoir. J'aurois ouvert la porte à l'ennemi en sortant de la Ville, laquelle ne soûtenoit le Siége que pour me defendre. Ainsi, toute vanité de fermeté à part, il falloit tenir bon, pour donner le tems au Secours, que nous esperions, de venir, où m'ensevelir dans es ruines de la Ville avec ses braves Citoyens & avec mes cheres Polonois, qui avec leurs femmes & enfans partagoient mon Sort. Je persistois dans cette resolution jusqu'a l'infame reddition de la Munde, laquelle par sa Capitulation a obligé la Ville, de songer avec mon agréement à la sienne; alors voïant, qu'elle alloit changer de maitre, c'est par reconnoissance, que j'ai voulû lui epargner la douleur de m'abandoner, pour en la quittant la dispenser de sa fidelité, laquelle au prix de leur vie n'etoit plus soutenable, sollicitè d'ailleurs de tous les

geln, welche ein jeder redlicher Mensch zu seinem Augenmerck hat, vorzuziehen suchen?

Uberdem so wartete ich von einem Tag zum andern auf Succurs, und würde ich mich durch eine gar zufrühzeitige Flucht aller Hoffnung, solchen zu erhalten, beraubet, dahingegen dem Feinde die Thore zu einer Stadt, die lediglich zu meiner Beschützung die Belagerung aushielte, geöffnet haben. Also muste ich, ohne mich einer eiteln Standhaftigkeit zu rühmen, aushalten, und entweder dem verhofften Succurs zu seiner Ankunfft Zeit geben, oder mich unter denen Steinhauffen der Stadt nebst ihren wackern Einwohnern und meinen lieben Pohlen, die mit ihren Frauen und Kindern an meinem Glück oder Unglück gleichen Antheil hatten, begraben lassen. Bey diesem Vorhaben verharrete ich, bis zur ehrlosen Ubergabe der Münde: denn durch deren Capitulation wurde die Stadt genöthiget, mit meiner Genehmhaltung auch an die ihre zu gedencken; und als ich sahe, daß sie würde übergehen und einen andern vor ihren Herrn erkennen müssen, so faste ich aus Erkentlichkeit, um die Stadt ihres Schmertzens mich zu verlassen zu überheben, und dieselbe ihrer Treue, die so gar mit Aufopfferung des Lebens nicht mehr behauptet werden konte, zu entbinden, auf inständiges Anhalten

les Seigneurs Polonois, qui faisoient consister leur salût dans ma conservation, après que l' Ennemi a demandé pour premier Point de la Capitulation mon extradition, j'ai pris le parti de me retirer.

C'est à cette occasion, que j'ai reconnû le Zéle de ceux, qui me sont attaches, par les differénds projêts qu'on a formé, pour me faire evader, jusqu'à une Dame, qui en veritable heroïne, se fiant à un païsan, qu'elle connoissoit dans le païs, se voulût travestir en païsanne & me faire passer pour son mari.

On m'a proposé un autre expedient, qui êtoit, de me mettre à la tête de cent hommes, determinés à percer aux travers des ennemis; mais je le trouvois impraticable, à cause des inondations de trois lieües d'un côté, & de l'autre des lignes de Contrevallations, lesquels il n'auroit pas êté possible de passer a cheval. Le moïen le plus probable qui m'a parû de m'evader, est celui, que Mr. l' Ambassadeur m'a proposé, & je me suis rendu chez lui, pour le mettre en execution, le soir le 27. de Juin le dimanche, sous pretexte, d'y passer une nuit tran-

ten aller Polnischen Herren, welche in meiner Erhaltung ihre einzige Wohlfahrt suchten, und nachdem der Feind sogleich zum ersten Punct der Capitulation meine Auslieferung verlanget hatte, den Entschluß mich zu retiriren.

Bey dieser Gelegenheit nun habe ich aus denen verschiedenen Vorschlägen, wie ich entkommen solte, den Eyfer derjenigen, die mir aufrichtig wohl wollen, kennen lernen, so gar daß eine Dame, die ihr Vertrauen auf einen ihr auf dem Lande bekannten Bauer setzte, sich als eine wahre Heldin in eine Bauers-Frau verkleiden, und mich vor ihren Mann ausgeben wolte.

Ein ander Mittel, so man mir vorschlug, war, ich solte mich an der Spitze von hundert Mann stellen, und mit denenselben mitten durch die Feinde dringen; aber ich fand dieses unmöglich zu seyn, weil die Stadt an der einem Seite 3. Meilen weit unter Wasser gesetzt, an der andern Seite aber die Contrevallations-Linien befindlich waren, über welche zu Pferde zu kommen nicht wohl möglich. Das wahrscheinlichste Mittel zu entkommen war dasjenige, welches mir der Herr Ambassadeur vorgeschlagen, und ich verfügte mich zu ihm, um solches ins Werck zu richten. Solches geschahe den 27. Junii den Sonntag Abends um 7. Uhr, unter dem Vorwand, als wolte ich

 eine

tranquille, en m'écartant des bombes, qui commencerent à tomber dans mon quartier.

A dix heures du Soir, travestis en païsan avec une seule chemise de grosse toille sur le corps, & accompagné du General Steenflieth je suis sorti de la maison de l' Ambassadeur, pour joindre l' Officier, qui m'attendoit sur le rempart, & sur deux petits batteaux nous traversâmes le fosse. L'Officier nous laissa en arriere, & alla devant, pour nous faire passer un poste, occupé par un Bas-Officier avec quelques Soldats. Tout d'un coup j'entends une dispûte, & je vois mettre le Bas-Officier son fusil en joue contre l'Officier, ne le voulant pas faire passer, ni sa suite. Par sa trop exacte vigilançe l' Officier fût obligé de lui dire, que c' étoit moi. Le Bas-Officier, s'en voulant assurer, vînt au batteau, m'envisagea en façe, & me reconnoissant quoi qu'a la brune, me fît une grande reverençe & me souhaita un bon voïage. Cette premiere avanture, d' avoir êté reconnû par le Bas-Officier, me faisoit craindre le Secret eventé & ne m'au-

eine Nacht bey ihm ruhig zubringen und mich von denen Bomben, die in mein Quartier zu fallen anfiengen, ein wenig entfernen.

Des Abends um 10. Uhr gieng ich als ein Bauer verkleidet und ein einziges grobes Hembde auf dem Leibe anhabend, in Gesellschaft des General Steenflieths aus dem Hause des Ambassadeurs, begab mich zu dem Officier, der meiner auf dem Walle wartete, und auf zwey gantz kleinen Böthgens setzten wir über den Stadt-Graben. Der Officier ließ uns zurück, und gieng voran, um uns bey einem mit einem Unter-Officier und einigen Soldaten besetzten Posten vorbey zu bringen; aber auf einmahl hörete ich einen Wort-Streit und sahe den Unter-Officier seine Flinte auf den Ober-Officier, den er weder vor sich noch die ihm nachfolgten, paßiren lassen wolte, anschlagen. Bey solcher gar zu genauen Wachsamkeit wurde der Officier genöthiget, ihm zu sagen, daß ich es wäre. Der Unter-Officier wolte dessen gewiß seyn, kam zu mir ins Both, sahe mich ins Gesichte, und erkannte mich, ob es gleich in der Dämmerung war, machte mir einen tieffen Reverentz, und wünschte mir eine glückliche Reise. Aus dieser ersten Begebenheit, von dem Unter-Officier erkannt zu seyn, besorgete ich, daß das gantze Geheimniß verrathen wäre, und

m'auguroit rien de bon pour ma sûreté. Aprèz avoir dit adieu à l'Officier, nous voguâmes dans les inondations, dans l'espérançe, de gagner la Vistule, la passer la méme nuit, & de nous trouver à la pointe de jour au de là des Postes des Ennemis le plus proches de la Ville; mais qu'elle fût ma surprise, quand les païsans, après un quart de lieüe de chemin, nous condüisirent dans une mauvaise cabane aux milieux des eaux, & nous dîrent, qu'il falloit y passer le Reste de la nuit & le jour aprèz, la nuit étant déja trop avancée, pour gagner sous sa faveur la Vistule. Il falloit obeïr & mettre piè à terre avec bien d'inquietude par le peu de diligence, que nous faisions, nous commettant dans un risque evident.

Nous entrâmes dans la Chambre, & comme ma situation ne m'endormoit guerre, ne trouvant pas même un coin possible à me reposer, je pris ce tems, pour faire connoissance avec mon illustre Compagnie, qui étoit composée de quatres personnes: Le premier étoit le Chef de nos conducteurs, qui m'a d'abord parû, comme je ne me suis pas trompé par la Suite, un

und versprache mir wegen meiner Sicherheit nichts gutes. Ich nahm vom Officier Abschied, und wir fuhren auf dem unter Wasser gesetzten Werder fort, in Hoffnung, wir würden die Weichsel erreichen, in derselben Nacht hinüber kommen und bey anbrechendem Tage uns jenseit der nächsten feindlichen Posten befinden; aber wie bestürtzt wurde ich, als die Bauren nach zurück gelegter einer Viertel-Meile uns an ein schlechtes, mitten im Wasser gelegenes Bauer-Hauß brachten und zu uns sagten, man müste allhier die übrige Nacht und den morgenden Tag verbleiben, denn es wäre schon gar zu späthe, vermittelst der Nacht bis an die Weichsel zu kommen. Wir musten gehorchen, und stiegen über die wenige Eilfertigkeit, so man gebrauchte uns fort zu bringen, und da man uns einer augenscheinlichen Gefahr aussetzte, ziemlich bekümmert ans Land.

Wir gingen in die Stube, und weil mein Zustand mich nicht viel schlaffen ließ, ich auch keinen Winckel fande, wo ich hätte ruhen können, so wandte ich diese Zeit an, mich mit meiner vortreflichen und aus 4. Personen bestehenden Gesellschafft bekannt zu machen. Der erste war der Vornehmste von unsern Führern, und ist mir gleich Anfangs, so wie ich es auch nachhero befunden, als ein rechter Haupt-Narre

un grand foû; il prenoit un air d'autorité, ne voulant pas, qu'on raisonne, mais qu'on lui obeïsse. Je me serois soûmis volontiers à cette subordination, si je ne m'étois aperçû, que nôtre commandant sans aucune connoissançe des postes des ennemis, qu'il falloit eviter, animé seulement de la grosse recompense, que l'Ambassadeur lui avoit promis, vouloit nous conduire à tout hazard. Le second, que je demandai, qui il étoit, me repondît bonnement, qu'il étoit un marchand banqueroutier; je lui trouvois un grand merite & qu'il parloit polonois. Les deux autres étoient deux Schnaphans & à leur façon & phisiognomie deux grands Scelerats. J'ai passé le reste de la nuit assis sur un banc & appuïé sur le banqueroutier, avec lequel je m'étois rendû le plus familier à cause du polonois, pouvant m'expliquer avec lui à mon aise.

Narre vorgekommen; denn der Kerl wolte recht viel zu sagen und über uns zu befehlen haben, auch nicht leiden, daß man raisonniren sondern ihm schlechterdings gehorchen solte. Ich würde mich jedennoch demselben vorjetzo gar gerne unterworffen haben, wenn ich nur nicht wäre gewahr geworden, daß unser Befehlshaber nicht die allergeringste Wissenschafft von denen zu vermeidenden feindlichen Posten hatte, sondern aus Begierde, die ihm vom Ambassadeur versprochene grosse Belohnung zu erlangen, es mit uns wagen und uns führen wolte, es möchte gerathen oder nicht. Der zweyte, als ich ihn fragte wer er wäre? gab mir aufrichtig zur Antwort: Er wäre ein banqueroutirter Kaufmann; Ich fand an ihm viel gutes, und daß er Polnisch reden konte. Die beyde andern waren zwey Schnaphähne und ihrer Aufführung und denen Gesichts-Liniamenten nach zwey Ertz-Bösewichter. Das übrige der Nacht habe ich auf der Banck sitzende und an den Banqueroutirer angelehnet zugebracht, und hatte ich mich mit diesem Mann wegen des Polnischen und weil ich mit ihm alles, was mir beliebte, sprechen konte, am allerfamiliairsten gemacht.

Le Lundi matin, le 28. je sortis de la chambre, pour fixer mon regard sur la Ville, qu'on ne

Am Montage früh den 28ten gieng ich aus dem Hause, wandte meine Augen nach der Stadt, die man

ne discontinua pas de bombarder, en meditant sur son triste Sort, sur tous les bons & fideles amis, que j'y laissois & qui alloient étre forcés à se declarer malgrés eux mes ennemis: je souffrois, comme si l'on m'arrachoit mes entrailles. Entrant apres en moi même, ne sachant où aller nî que faire, tel endurcî au malheur que me suis rendu, j'aurois succombè sans l'assistance de Dieu. Pendant que je repasse tout cela dans ma tête, j'entends tirer toutes les Batteries ennemies, de même que leur flotte, accompagné d'un grand feu de la Mousqueterie; j'ai jugé, que c'étoit un feu de joïe pour la prise de la Munde, qui n'inquietoit pas peu mon esprit, & j'eûs le cœur si serré, que le General Steenflieth fût obligé, de me tirer par la manche, & me reveilla comme d'un profond sommeil, pour me faire manger une mauvaise Soupe, qu'il avoit apretée. Peu après un Schnaphan aborda avec son petit batteau, se disant étre envoïé par son

man noch immer ohne Aufhören bombardirte, erwog ihr trauriges Schicksal, gedachte an alle gute und getreue Freunde, die ich daselbst hinterlassen und welche nunmehro würden gezwungen werden, sich auch wider ihren Willen vor meine Feinde zu erklähren, und war mir hierbey nicht anders zu muthe, als wenn man mir all mein Inwendiges aus dem Leibe risse. Gieng ich hiernächst in mich selbst, und stellete mir für, wie ich weder wüste, wo ich mich hinwenden, noch was ich anfangen solte, so würde ich, wie ausgehärtet ich auch durch so viel ausgestandenes Unglück worden, dennoch haben unterliegen müssen, wann mir GOtt nicht beygestanden hätte. Indem ich nun alles dieses bey mir überlege, so hörte ich auf einmahl von allen feindlichen Batterien, imgleichem von ihrer Flotte und der Mousqueterie ein entsetzliches Feuer machen, ich habe geurtheilet, es müsse dieses ein Freuden-Feuer über die Einnahm der Münde seyn, und mein Gemüth ist darüber betrübt und mein Hertz dermassen beklommen worden, daß der General Steenflieth mich beym Ermel ziehen und gleichsam aus einem tieffen Schlaff erwecken muste, damit ich eine schlechte Suppe, die er selbst zubereitet hatte, zu mir nehmē möchte. Bald hernach landete ein Schnaphahn mit seinem Kahn an, und gab vor, er wäre von seinem

B

son Capitaine pour remettre au General Steenflieth un petit Billêt avec deux petits morceaux de langue fumée. Le petit Billêt lui souhaittoit un heureux voyage, & nous n'avons jamais pû comprendre, de la part de qui il venoit, & comment le Schnaphan nous a peu trouver où nous étions. J'en tirois une triste consequence, par le Secret decouvert de nôtre depart, joint à cela le peu de diligence que nous faisions, deux articles importans, qui devoient favoriser nôtre heureux passage, Dieu l'a voulû ainsi, pour nous ôter toute confience dans les mesures arrangées, & pour ne l'avoir que dans sa-sainte providence, par laquelle il nous conduisisoit. J'ai passe le reste de cette journée dans l'impatience de voir venir la nuit, à l'entrée de laquelle nous embarquâmes & passâmes toûjours par des roseaux, & des endroits impracticables, étant obligés à tout moment, où l'eau nous manquoit, de tirer les batteaux par des marais & les transporter dans les fosses, où il-y-avoit un peu de profondeur. Vers le minuit nous arri-

seinem Hauptmann abgeschickt worden, dem General Steenflieth ein kleines Schreiben nebst zwey kleinen Stücken von einer geräucherten Zunge zu überbringen. In dem Briefe selbst wurde ihm eine glückliche Reise angewünschet, und haben wir niemahls erfahren können, von wem er wäre, und wie uns der Schnaphahn habe finden können. Ich machte mir hieraus lauter traurige Folgerungen: eines Theils, daß das Geheimnüß unserer Abreise verrathen seyn müste, andern Theils, daß wir unsere Reise mit so schlechter Eilfertigkeit fortsetzten, welches doch zwey wichtige Dinge waren, die unsere glückliche Uberkunft befördern solten. Aber GOtt hat es also haben und uns alles Vertrauen auf ordentliche Veranstaltungen wegnehmen wollen, damit wir uns eintzig und allein auf seine heilige Vorsorge, nach welcher Er uns führete, verlassen möchten. Das Ubrige des Tages brachte ich im Verlangen zu, die Nacht herein brechen zu sehen, und sobald dieselbe angebrochen, begaben wir uns wieder in unsere Böthe oder Kähne, und fuhren immer durch Schilff-Rohr und solche Oerter, wo man nicht fort konte, dergestalt, daß wir alle Augenblicke, wann es uns am Wasser fehlte, die Kähne über den Morast und in die Graben, worinnen es etwas tieffer, schleppen musten. Gegen Mitter-Nacht

arrivâmes auprès de la chaussée de la Vistule, où nos conducteurs nous fîrent mettre pié à terre, & après avoir tenû conseil, sans nous le communiquer, ils ordonnent au General Steenflieth de marcher à pié tout du long de la chaussée avec le chef de nôtre compagnie, & le banqueroutier, qui parloit polonois; & les deux Schnaphans se remettent dans le batteau avec moy, en me faisant esperer, que nous rejoindrions nos trois camarades à une lieüe de là.

Cette separation ne me fît nullement plaisir, me presentant, que je ne retrouverois plus le General Steenflieth.

J'ai crû, qu'ayant gagnéz la Vistule, c'étoit l'endroit destiné à la passer, mais non, c'étoit le Nering, de l'aurre coté, d'où nous n'aurions pas pû nous tirer.

Après deux heures de nôtre peinible navigation, que nous nous eloignâmes de la chaussée, je demandois: où sont nos camarades? on me repondit, qu'ils sont au devant & que nous les joindrions bientôt. Comme le jour commencoit à paroitre, &

Nacht langten wir endlich an dem Thamm der Weichsel an, allwo unsere Führer uns liessen ans Land steigen, und, nachdem sie mit einander Rath gehalten, ohne uns zu sagen was sie darinn beschlossen hätten, befohlen sie dem General Steenflieth, er möchte den gantzen Thamm lang nebst dem Vornehmsten unserer Gesellschafft und dem Banqueroutirer, der Polnisch reden konte, zu Fusse gehen; Die beyden Schnaphähne aber setzten sich wieder mit mir in den Kahn, und machten mir Hoffnung, daß wir unsere drey Reise-Gefehrten eine Meile von dort wieder antreffen würden.

Diese Trennung wolte mir keines weges gefallen, indem ich mir vorstellete, daß ich den General Steenflieth nicht wiederfinden würde.

Ich hatte geglaubt, daß wir die Weichsel erreicht, daß dieses der zum Ubersetzen bestimmte Ort seyn solte, aber nein, es war die Nehrung von der andern Seite, wo wir unmöglich hätten würden durchkommen können.

Nachdem wir nun unsere mühsahme Wasser-Fahrt zwey Stunden lang fortgesetzet hatten, und wir uns von dem Thamm entferneten, fragte ich, wo unsere Cameraden wären? Man gab mir zur Antwort: Sie sind voraus, und wir werden sie bald wieder einholen. Weil es aber Tag zu wer-

& que dans toutes les maisons à l'entour il-y avoit des Moscovittes où des Cosaques, nous ne pouvions pas à la faveur de la nuit gagner l'endroit, destiné à passer la Vistule, il falloit donc encore s'arrêter chez un païsan de la connoissance de mes conducteurs. En entrant chéz lui, on lui demande, si les Moscovites y logent? il repond: que non, mais qu'ils y viennent, souvent pendant la journée; il falloit cependant y rester si tôt que j'y fûs, mes deux Schnaphans me menerent sur le grenier, me jetterent une botte de paille & me disoient, de me tranquilliser, pendant qu'ils feroient les sentinelles & qu'ils iroient chercher nos camarades.

Après deux nuits de veille j'ai voulû m'endormir, mais il n'y avoit pas moïen, & trouvant mon gîte bien dur, je me suis levé, pour mettre la tête à une petite fenétre, par laquelle je vîs à vint pas de moi deux Moscovites, qui gardoient leurs cheveaux à patourage sur la prairie: Un Officier se promena tout de long, & une troupe de six Cosaques passa à cent pas de moi. Le desagreable Spectacle me fit remettre aussitôt sur ma botte de paille, pour penser, comment je me pouvois tirer de

den anfieng, auch alle Häuser rund herum voller Moscowiter oder Cosaquen waren, und wir also vermittelst der Nacht den zum Ubersetzen über die Weichsel bestimmten Ort nicht erreichen konten, so musten wir abermahls bey einem Bauer, den meine Führer kannten, einkehren. Bey dem Eintritt in sein Hauß fragte man ihn ob Moscowiter darin logirten? Er antwortete: Nein, aber sie kämen des Tages ofte zu ihm; nichts destoweniger muste man da bleiben, und meine beyde Schnaphäne führten mich so fort auf die Lucht (den Boden) warffen mir ein Bund Stroh zu und sagten, ich möchte nur ruhig seyn, sie wolten indessen Schildwache halten und hingehen unsere Reise-Gefährten zu suchen.

Nachdem ich nun zwey Nächte gewacht, so wolte ich schlaffen, aber es war keine Müglichkeit, und mein Lager überdem war so hart, daß ich auffstund, und den Kopf an ein kleines Fenster legte. Durch dieses nun wurde ich 20. Schritte von mir zwey Moscowiter gewahr, die ihre Pferde auf der Wiese hüteten; ein Officier gieng hin und her spatziren, und ein Troup von 6. Cosaquen ritte 100. Schritte von mir vorbey. Bey diesem unangenehmen Anblick warf ich mich so fort wieder auf mein Bund Stroh und wolte nachdencken wie ich auch dieser

de cette bloquade, ne ſachant pas, que j'ai êté plus ſerré, que je ne le croyois, car l'hoteſſe vînt me dire, de ne pas faire de bruit, que cinq Coſaques etoient dans la maiſon à dejeuner. Sur ces Ordres je me ſuis rendû immobile, & pendant deux heures, qu'ils y étoient, je pouvois entendre de mon grenier tout leur diſcours, qui rouloit ſur le Siege de Danzig. Après qu'ils s'en allérent, l'hôteſſe, aïant aparemment reflechi per l'apartement qu'on m'avoit donné ſur le grenier, qu'il y avoit quelque choſe de miſterieux, revint me trouver & me queſtionna bonnement, d'où je venois & qui j'etois en me diſant, qu'elle entendoit bien par mon allemand, que je n'etois pas du païs, & qu'elle voïoit par ma Phiſiognomie, que je n'etois pas un païſſan. Je lui fîs croîre tout ce qu'elle voulût; mais c'étoit bien pire, quand elle me temoigna, qu'elle craignoit pour ſa maiſon, & que ſi les Moſcovites me découvrirent chez elle, ils la bruleroient. Je tremblois à ce diſcours, qu'elle ne me chaſſa dehors; cependant je la raſſu-

ſer Gefahr entkommen möchte, wuſte aber nicht, daß ich enger eingeſchloſſen war als ich es wohl gemeinet, denn die Wirthin kahm und ſagte zu mir, ich möchte doch ja kein Geräuſch machen, es wären 5. Coſaquen in dem Hauſe und äßen Frühſtück. Auf dieſe Nachricht lag ich gantz ſtille ohne mich zu rühren, und konte ich die 2. Stunden über, die ſie da waren, von meiner Lucht ihr gantzes Geſpräch ſo ſie führeten und welches die Dantziger Belagerung betraf, mit anhören; Als ſie weggiengen, kahm die Wirthin, welche vermuthlich wegen des mir auf der Lucht angewieſenen beſondern Zimmers mochte nachgedacht haben, es müſte was geheimes darunter verborgen ſeyn, wieder zu mir, und fieng mich an viel zu fragen: Wo ich herkähme und wer ich wäre, ſagte auch, ſie hörete wohl an meinem Teutſchſprechen, daß ich nicht aus dem Lande, und ſähe es mir am Geſichte an, daß ich kein Bauer wäre. Ich lieſſe ſie von mir glauben und halten was ſie wolte; aber weit ſchlimmer war es, da ſie mir zu erkennen gab, ſie wäre wegen ihres Hauſes in Sorgen, und daß die Moſcowiter, wenn ſie mich bey ihr finden ſolten, ihr ſolches unfehlbar anſtecken würden. Ich erſchrack über dieſe Rede, und beſorgete, ſie würde mich gar aus dem Hauſe jagen; immittelſt ſprach ich ihr

 doch

affurois comme j'ai pû, qu'elle me laiffa en repos.

C'étoit le mardi le 29. que me voyant feul fur ce grenier, feparé du General Steenflieth, que je fîs experience d'une cruelle efpêce de tourment, qui eft, de ne pouvoir pas agir, quand on eft le plus agile, & d'atendre bras croifes tout ce qui vous doit furvenir de plus malheureux. Cette inaction me fourniffoit des triftes reflections, aux travers desquelles j'en fîs deux, qui me confolerent veritablement: une, que DIEU m'avoit ôté Steenflieth, le feul homme, qui pouvoit m'être de quelque fecours, pour que je n'aye d'autre confience qu'en lui, & l'autre reflection que je fîs, c'eft fur une vifible providence divine. Il faut favoir, qu'en partant de Danzig l'Ambaffadeur nous avoit diftribué 200 Ducats, 100 à Stenflieth, & 100 à moi. Si tôt que nous nous mîmes en chemin, comme je ne fuis point accoutumé de porter de l'argent fur moi, il me pefatant, que j'ai d'abord voulû m'en deba-

doch so gut ich konte, hinwieder einen Muth ein, daß sie mich nachgehends zufrieden ließ.

Es war Dienstages den 29. da ich, als ich mich auf der Lucht gantz allein und noch darzu vom General Steenflieth getrennet sahe, eine Arth von einer grausamen Marter habe empfinden müssen, welche darinnen bestanden, daß der Mensch, wenn er auch noch so munter und hurtig, dennoch nichts thun kan, sondern mit in einander geschlagenen Armen alle das abwarten muß, was ihm auch noch so widriges in der Welt wiederfahren soll. Dieses gab mir zu allerhand traurigen Betrachtungen Anlaß, und endlich machte ich darüber folgende zwey Anmerckungen, die mich in der That und wahrhaftig aufrichteten. Die eine war, GOtt hätte mir den Steenflieth, als den eintzigen Menschen, der mir noch einiger massen hätte behülflich seyn können, genommen, damit ich kein ander Vertrauen als auf ihn allein haben solte; und die andre remarque die ich machte, war über die augenscheinliche göttliche Vorsorge. Deñ es ist zu wissen, daß bey meiner Abreise aus Dantzig der Ambassadeur uns 200. Ducaten, und zwar 100. Stück dem Steenflieth, und 100. Stück mir, mitgegeben hatte. So bald wir uns nun auf den Weg begaben, so war es mir, der ich Geld bey mir zu führen nicht gewohnet, der-

debaraſſer & le donner à garder à Steenflieth. Avec toute l'envie que j'en avois, je ne ſai, comment je differois à le lui remettre, & après ma Separation avec lui je me ſuis reſouvenü, où j'en aurois été, ſans avoir un ſous ſur moi; ce qui me raſſura, que DIEU prenoit ſoin de moi.

Très ennugè de maSituation, je deſcendis en bas, pour prendre langue de mes conducteurs, qui me dîrent, qu' ils ſavoient, que le General Steenflieth n'étoit qu'à un quart de lieüe d'ici, & qu'il nous rejoindroit cette même nuit au paſſage de la Viſtule, & que le batteau étoit tout prêt à nous faire paſſer, mais come il faiſoit un vent très fort, ils ne Savoient pas, ſi nous pourrions risquer le traject, puisque ce n'etoit qu' un petit Vedelin. Je leurs dîs, qu'il n'y avoit pas à heſiter & comm il n'y auroit pas de plus grand danger, que de reſter plus long temps où nous

dermaſſen ſchwer, daß ich mich davon gerne loßmachen, und es dem Steenflieth in Verwahrung geben wolte. Wie groſſe Luſt ich nun auch darzu hatte, ſo weiß ich doch nicht, woher es gekommen, daß ich es ihm nicht würcklich zugeſtellet, und nach unſerer Trennung habe ich erſt nachgedacht, wie übel es um mich hätte ſtehen würden, wenn ich keinen Schilling Geld bey mir ſolte gehabt haben. Woraus ich denn zu meiner Befriedigung dieſen Troſt geſchöpfet. GOtt ſorge für mich.

Als ich nun endlich meines Aufenthalts auf der Lucht überdrüßig war, gieng ich hinunter, um bey meinen Führern mich nach einem und dem andern zu erkundigen. Dieſe ſagten mir, ſie wüſten daß der General Seenflieth nicht weiter als eine Viertelmeile von hier wäre, und würde er in dieſer Nacht bey dem Uberſetzen über die Weichſel wieder zu uns kommen; Das Fahrzeug, womit wir hinüber wolten, ſtünde parat, nur, weil der Wind überaus ſtarck wäre, ſo wuſten ſie nicht, ob wir die Uberfahrt würden wagen können, weil es nur ein kleiner Kahn wäre. Ich gab ihnen zur Antwort: Es wäre nicht Zeit, ſich zu bedencken, ob man es thun ſolle oder nicht, die Gefahr bey dem Uberſetzen würde nicht gröſſer ſeyn als die, wenn wir länger an dem Orth, wo wir ietzo wären,

nous étions, il falloit passer coute ce qui coute.

La resolution prise, si tôt qu' il commençoit à faire un peu obscur, nous nous mîmes dans le batteau & le laissâmes à un quard de lieüe, où les inondations finissent. Nous marchâmes une bonne lieüe à piē jusqu'à la Vistule, la plûpart dans le marais enfonçant jusqu'aux genoux. Quand nous gagnâmes la chaussée, un de mes Schnaphans me d'it d'attendre là avec son camarade, & qu' il iroit voir à un quart de lieüe encor de la, si le batteau se trouvoit a l'endroit, qu' il lui avoit marquê. Nous restâmes une bonne heure à l'attendre; il revînt enfin pour nous dire, qu'il n'avoit pas trouvé le batteau, & qu'il faut que les Moscovites l'ayent enlevé. Que faire? il n'y avoit point d'autre expedient, que de retourner sur ses pas. Nous marchâmes encore, une lieuë en arriere & gagnâmes enfin une maison, où j'ai trouvé l'hôte raisonnable, actif & resolû. Il a pris sur lui de me faire passer la Vistule & m'a tenû parole: m'aïant caché sur

wären, bleiben solten, und also müste man hinüber, es möchte kosten was es wolte.

Nachdem nun der Endschluß gefast, so begaben wir uns, so bald es anfieng ein wenig dunckel zu werden, ins Both und liessen es eine Virtel Meile von dort wo die Uberschwemmuug ein Ende hat, stehen. Wir gingen eine gute Meile bis an die Weichsel zu Fuß und zwar mehrentheils in lauter Morast, da man bis an die Knie hinein fiel. Als wir endlich den Thamm erreichten, sagte der eine von meinen Schnaphähnen zu mir, ich möchte nur dort mit seinen Cameraden warten, er wolte noch eine Viertel Meile von dort hingehen und sehen, ob auch der Kahn an dem bestimmten Orth stünde. Wir blieben da und warteten seiner eine gute Stunde lang; endlich kahm er wieder und hinterbrachte uns, er habe den Kahn nicht gefunden, die Moscowiter müssen ihn weggenommen haben. Was wolte man thun? es war hiebey kein anderer Rath als stehendes Fusses wieder zurück zu kehren. Wir wanderten demnach eine Meile wieder rückwerts und kahmen endlich in ein Hauß, worinn ich einen vernünftigen, muntern und resolvirten Wirth antraf. Dieser nahm über sich; mich über die Weichsel zu verhelffen und hat auch redlich Wort gehalten. Denn so bald

ſur le grenier, il eſt allé chercher un batteau & examiner la ſureté du paſſage.

C'étoit le Mecredi le 30. ne pouvant prendre aucun repos, je me tenois à la fenêtre de mon grenier, & je vis avec plaiſir entrer dans la maiſon le chef de nos conducteurs, qui s'étoit égaré avec le General Steenflieth. Je demande de ſes nouvelles? il me dît, qu'au rendez-vous du paſſage de la Viſtule il s'étoit rendû la nuit paſſée, où les Coſaques les avoient recontré ſur la chauſſée; que pour lui il s'étoit ſauvé, mais que pour le General Steenflieth il ne ſavoit pas ce qu'il étoit devenû, ſi bien que je l'ai crû perdû. J'ai ſurmonté ce nouvel incident avec forçe, en penſant, qu'abandonné comme j'etois, il falloit avoir toute la preſence d'eſprit & ne pas ſe laiſſer aller au chagrin, tel grand qu'il fût. En combattant de cette façon avec moi, mon hôte vint vers les cinq heures du ſoir, & me dît, qu'il avoit bien trouvé un batteau d'un pêcheur, chez qui deux Moſcovites étoient logéz, mais qu'

il

bald er mich auf ſeiner Lucht verſtecket hatte, gieng er fort, einen Kahn zu ſuchen, und zu ſehen, ob auch ſicher hinüber zukommen wäre.

Es war Mittwoch den 30. da ich mich, weil ich gar nicht ſchlaffen konte, an dem Fenſter meiner Lucht befande, und mit Freuden unſern vornehmſten Führer, welcher ſich mit dem General Steenflieth verirret gehabt, ins Haus treten ſahe. Ich fragte ihn ſo fort, was Steenflieth machte? Er gab mir zur Antwort: Sie hätten ſich in der vorigen Nacht an dem zur Uberfahrt beſtimmten Ort eingefunden, wären aber von denen Coſaquen auf dem Tham angetroffen worden. Er vor ſeine Perſon wäre noch entwiſchet, aber wo der General Steenflieth hingekommen, wiſſe er nicht. Dergeſtalt habe ich ihn ſo gut als verlohren gehalten, jedennoch aber dieſe neue Begebenheit mit Macht zu überwinden geſucht, indem ich bey mir bedachte, daß je mehr ich verlaſſen wäre, je mehr hätte ich nöthig, alle meine Gemüths-Kräfte zuſammen zu nehmen, und mich nicht durch den Verdruß, ſo groß er auch immer ſeyn möchte, übermeiſtern zu laſſen. Indem ich alſo mit mir ſelbſt ſtritte, kahm mein Wirth gegen 5. Uhr des Abends und ſagte mir, er hätte zwar einen Kahn bey einem Fiſcher, der 2. Moſcowiter im Quartier hätte, angetroffen, aber es wäre un-

C möglich

il étoit impossible d'y passer par la quantité des Cosaques, repandûs, tant pour garder leurs cheveaux au patûrage, que pour me chercher, ayant sceû ma sortie de la Ville, & qu'on arrêtoit tous les païsans, qui étoient à peu près de mon âge & de ma figure.

Par ce raport je n'esperois plus de me pouvoir tirer d'affaire. Je tîns conseil avec les paisans, par lequel il fut decidé, de passer encore la nuit au même endroit, & le jour après; ce que nous fimes

C'étoit le Jeudi le 1er de Juillet, que je fîs reprendre Seance à nôtre conseil, pour voir, si il n'y avoit pas d'autre passage, qu'on puisse franchir avec quelque sureté. Il faut savoir, que ce qui regloit les consultations, c'etoit une grande bouteille d'eau de vie, que l'Ambassadeur avoit fait mettre dans un panier, qui nous servoit de cantines, avec une Bouteille de Vin d'Hongrie, qui m'a fait, je peu dire subsister pendant les sept jours de ma Vie vagabonde. Pour revenir à l'eau de vie, il falloit

müglich daselbst überzugehen wegen der grossen Menge der Cosaquen, die sich dort überall ausgebreitet hätten, theils ihre Pferde zu hüten, theils mich auch aufzusuchen, weil man meine Abreise aus der Stadt erfahren, und alle Bauren, die nur einiger Maßen meines Alters und mir in etwas ähnlich wären, arrêtirte.

Als ich dieses hörete, verschwand bey mir alle Hofnung mich aus der Gefahr heraus zu helffen und davon zu kommen. Ich hielte Rath mit denen Bauren, und es wurde beschlossen, noch eine Nacht, und den Tag darauf an diesem Orth zu verbleiben, welches wir auch thaten.

Des Donnerstages als den 1 Julii ließ ich meinen Rath abermahls niedersitzen, um zu vernehmen, ob denn kein anderer Orth wäre, wo man mit einiger Sicherheit hinüber kommen könte. Man muß aber wissen, daß dasjenige, was unsern Berathschlagungen einen Ausschlag geben muste, eine grosse Flasche mit Brandtwein war, welche der Ambassadeur in einem Korbe, der uns an statt des Flaschenfutters dienen muste, nebst einer Bouteille Ungerischen Wein, die mich die 7. Tage meines flüchtigen und unstäten Lebens über in Wahrheit einzig und allein erhalten, mitgegeben hatte. Von diesem Brandtwein nun muste ich dasjenige

loit proportionner la dose, car si mes païsans en prennoient peu, ils ne me tenoient que des propos timides, qu'ils ne voyoient pas le moien de passer oûtre, & qu'ils craignoient d'étre attrapés & pendûs; qvand ils en prenoient d'avantage, ils m'auroient conduit au travers du Camp des Ennemis. Si bien que je me trouvois toûjours entre ces deux extremites très incertaines; joint à cela, que j'avois beaucoup de peine de m'expliquer avec mon peu d'allemand & d'entendre leur jargon.

Vers les six heures du soir l'hôte de la maison arriva avec joye, m'assurant, que tous les Cosaques de la Veille s'etoient retires, que le passage étoit libre, & que le batteau m'attendoit sur le bord de la vistule à une lieüe de là, où nous étions. J'attendois la brune avec impatience, & dès qu'elle arrivâ je partîs à cheval de même que mon hôte, monté sur un autre. Nôtre Marche fût reglée, que l'hôte iroit devant, que je le suivrois à cinquantes pas, & que les trois païsans a piè tiendroient l'arriére garde.

Dans

nige, was ein jeder davon zu sich nehmen solte, sehr behutsam einrichten, dann wenn meine Bauren wenig truncken, so führten sie gegen mir nichts als furchtsame Reden, wie sie kein Mittel sähen weiter zu kommen, sondern besorgeten, daß sie würden ertappet und aufgehencket werden; nahmen sie aber mehr zu sich, so hätten sie mich wohl mitten durch das Lager der Feinde geführet. Also befande ich mich immer zwischen 2. Extremitäten, woraus sich wenig Gewisses entschliessen ließ, wozu noch kahm, daß weder sie mich wegen des wenigen Teutschen, so ich reden kan, noch ich sie wegen ihrer undeutlichen Mund-Art recht verstehen konte.

Gegen 6. Uhr des Abends kam der Wirth des Hauses mit Freuden gelauffen, und versicherte mich, es hätten alle Wacht-haltende Cosaquen sich retiriret, der Weg wäre frey und das Gefäß wartete meiner an dem Ufer der Weichsel, eine Meile von dem Orth, wo wir jetzo wären. Mich verlangte mit Schmertzen nach der Abend-Dämmerung, und sobald dieselbe angebrochen, setzte ich mich nebst meinem Wirth zu Pferde. Der March wurde folgender Gestalt eingerichtet, daß mein Wirth voran ritte, ich folgete 50. Schritte nach, und unsere 3. Bauren, die zu Fusse, machten den Nach-Troup aus.



In

Dans cet Equipage nous passâmes des bourbiers affreux, où mon cheval, très mal sur ses jambes à châque pas tomboit sur le nez; nous vîmes de tout côté des feux des Ennemis, & nous fûmes obligéz de passer à cause des fosses tout auprès du Village de Heysmarck où il y auoit un grand Poste. C'étoit là, où ils debarquérent leur Artillerie & Ammunition, à mesure qu'elle leurs arriva.

Ayant fait heureusement une demi-lieüe, sans recontrer personne, mon hôte me dît de m'arrêter, pendant qu'il iroit encore examiner, si le passage étoit libre dans un endroit qui êtoit le plus difficile. Je n'attendois pas long tems qu'il revînt tout allarmé & me dît, que tout en étoit plein de nouveau : qu'on l'auoit même questioné, & qu'il s'étoit tiré d'affaire, en disant, qu'en menant les Vivres à l'Armée, il avoit perdû ses cheveaux au paturage, & qu'il les cherchoit. A ce môt voila une terrible consternation dans ma trouppe, la qu lle opina unanimement pour s'en retourner sur nos pas. Comme c'étoit un risque evident, je leurs ai declaré

In diesem Aufzuge musten wir durch erschrecklichen Sumpf und Morast, worinnen mein Pferd, welches überaus unsicher auf den Schenckeln war, bey jedem Schritt auf die Nase fiel. Wir sahen auf allen Seiten das Feuer derer Feinde, und wurden wegen der Graben genöthiget, gantz nahe bey dem Dorff Heysmarck, welches ein grosser Posten war, und wo die Feinde ihre nach und nach kommende Artillerie und Ammunition ausschifften, zu passiren.

Nachdem wir eine halbe Meile, ohne jemand zu begegnen, glücklich zurück geleget hatten, sagte mein Wirth zu mir, ich möchte still halten, er wolte noch einmahl hin, und untersuchen, ob man auch an einem Orth, wo es am allerschwersten, würde sicher durchkommen können. Ich wartete nicht lange, so kahm er gantz bestürtzt wieder und sagte, es wäre alles aufs neue wieder voller Cosaquen, man hätte ihn auch starck examiniret, und er hätte sich noch damit heraus gewickelt, daß er vorgegeben, er habe Lebens-Mittel zur Armee gebracht, und seine Pferde auf der Weyde verlohren, die er jetzo suchte. Hierüber entstunde eine erschreckliche Bestürtzung unter meinen Leuten und hielten dieselben einhellig dafür, man müste wieder zurück kehren wo man hergekommen wäre. Weil aber dieses ein augenscheinlicher hazard, so

declaré, que je n'en fairois rien, & que nous n'avions qu'à nous armer de gros bâtons, pour assommer les Cosaques, si ils ne sont pas plus forts que nous, & si ils sont en plus grand nombre, qu'il falloit user du même expedient, qui a reüssi à nôtre hôte, & dire, que nous cherchons des cheveaux perdûs. Cette proposition ne fût point gouté; mon hôte prît la parole & nous dît d'attendre, qu'il iroit encore à la découverte, pour voir, s'il ne pourra pas trouver une passage à droit où gauche. Pendant ce tems là, que nous étions couché sur le ventre, mes trois coquins de païsans étoient sur le point de m'abandonner, disant toûjours, qu'ils ne vouloient pas étre pendû. Toute la grace, que je leur demandois, c'etoit, d'attendre le retour de mon hôte. Je l'obtîns, & l'hôte revînt bientôt, pour nous dire, que les Cosaques s'étoient retirés, & qu'à ce moment le passage étoit libre. Je me mîs d'abord à cheval, & mes trois païsans me suivîrent de loin, avec bonne precaution de s'ensûir, en cas qu'il arri-

so gab ich ihnen zuverstehen, daß ich es nicht thun würde, wir dürften uns ja nur mit grossen Prügeln versehen, so würden wir die Cosaquen, wenn sie nicht stärcker wären als wir, todtschlagen können, wären ihrer aber zu viel, so müsten wir uns des Mittels bedienen, womit unser Wirth durchgekommen, und sagen, daß wir verlohrne Pferde suchten. Dieser Vortrag wolte gar nicht beliebet werden; immittelst nahm mein Wirth das Wort und sagte, wir möchten warten, er wolte wieder aus recognosciren gehen und sehen, ob er nicht zur Rechten oder Lincken einen Orth finden könte, wo man durch kähme. Immittelst legten wir uns auf den Bauch nieder, und meine 3. Schelmische Bauren stunden bereits auf den Sprung, mich zu verlassen, und sagten immer, sie wolten nicht aufgehenckt werden. Die eintzige Gnade, die ich von ihnen verlangte, war, daß sie doch warten möchten, bis mein Wirth wiederkähme; Dieses erhielt ich endlich, und der Wirth kam bald wieder, mit der Nachricht, die Cosaquen wären weg, und diesen Augenblick würde gut durchzukommen seyn. Ich setzte mich so fort wieder zu Pferde und meine 3. Bauren folgten mir gantz von weiten nach, mit der guten Vorsichtigkeit darvon zu lauffen, wenn mir und dem Wirth etwas übels begegnete.

arrivât quelque chose à moi & à nôtre hôte. Nous marcheinâs une demi lieüe jusqu'à la chaussée, sur laquelle nous vîmes venir à nous un petit chariot Moscovite, avec trois hommes dessus. Nous nous mîmes à l'ècart derriére un arbre, sans étre apercu. A cent pas de là nous laissâmes nos cheveaux, & marchâmes un quart de lieüe à piè. Mon hôte me fît coucher dans les brossailles au bord de la Vistule, & alla chercher le batteau. Il ne me laissa pas long tems dans céte posture, & je le vîs bientôt arriver avec le batteau, dans le même tems, que mes trois païsans me rejoignîrent. Nous nous embarquâmes & passâmes la Vistule par une grace evidente du Seigneur.

Nous trouvâmes heureusement de l'autre côté un gros Village, où nous arrivâmes le Vendredi le 2. de Juillêt à la pointe du jour. Je n'y fûs pas si tôt, que j'aurois souhaité avoir des cheveaux & poursvivre ma route; mais il ne m'étoit pas possible. Mes païsans, se croyant en toute sûreté, entrerent dans une maison, se couchérent, malgré toutes mes instances, & s'endormîrent d'un profond sommeil. Il falloit les laisser dormir & faire la Sentinelle en rodant autour de la maison. Très

te. Wir ritten eine halbe Meile bis an den Thañ der Weichsel, und sahen auf demselben einen kleinen Moscowitischen Wagen, worauf 3. Mann sassen, auf uns zukommen; Wir versteckten uns zur Seiten hinter einen Baum, ohne daß sie uns gewahr wurden, liessen unsere Pferde 100. Schritt von dort stehen, und giengen eine viertel Meile zu Fuß. Mein Wirth ließ mich in dem Gesträuch am Ufer der Weichsel niederlegen und gieng hin, das Fahrzeug zu holen. Es daurete auch nicht lange, so sahe ich ihn mit demselben ankommen und meine 3. Bauren fanden sich ebenfals wieder zu mir; wir stiegen hinein und kahmen durch eine augenscheinliche Gnade GOttes des Allerhöchsten glücklich über die Weichsel.

Auf der andern Seite funden wir ein grosses Dorff und langten in demselben Freytages den 2. Julii mit anbrechendem Tage an. Ich war nicht so bald angekommen, als ich schon wünschte, Pferde zu haben und meine Reise weiter fort zu setzen, aber es war keine Müglichkeit: Meine Bauren glaubten, sie wären nunmehro vollkommen sicher, giengen in ein Hauß und legten sich, ungeachtet all mein Bitten, nieder und schlieffen feste ein. Ich muste sie schlaffen lassen und indessen selbst Schildwacht halten und um das Hauß herum pattroulliren gehen. Als

Très ennuïé de ce manoeuvre, je rentre dans la chambre, & le plus delicatement que j'ai pu, j'eveille un de mes paisans, pour lui persuader avec toute la douçeur, d'aller louer des cheveaux Il y fut, & au bout de deux heures il revînt guré à ne pouvoir pas se soutenir, emmenant avec lui un homme, qui vouloit nous loüer deux cheveaux avec une Calesche, mais à condition, que nous remettrions à quelqu'un du Village la valeur de la marchandise pour qu'en cas que les Cosaques nous depouillent de nôtre equipage il soit sur de son paîement. Comme il n'y avoit rien à marchander là dessus & que le tems pressoit: J'ai coupé court, en achetant l'Equipage pour 25. Ducats, comme il le demandoit. Pendant tout ce marché il s'assemble du monde autour de nous, en presence duquel mon paisan, qui s'étoit enyvre én cherchant des cheveaux, commença d'étaler ses grands merites, en disant, qu'il ne vouloit pas étre la dupe, & qu'il vouloit savoir, ce qu'il auroit pour sa part, s'étant exposé à étre pendu pour m'avoir conduit. Mon chef des condu-

Als mir nun diese Arbeit in die Länge nicht mehr anstehen wolte, gieng ich wieder in die Stube, weckte einen von meinen Bauren so leise als ich immer konte, auf, und suchte ihn mit freundlichen Worten zu bereden, daß er doch hingehen und mir Pferde miethen möchte. Er that es und nach zweyen Stunden kahm er dermassen betruncken wieder, daß er kaum weder gehen noch stehen konte, brachte jedoch einen Mann mit, der uns 2. Pferde nebst einer Caleche vermiethen wolte, wiewohl mit dem Beding, wir solten den Werth dafür bey jemand im Dorffe niederlegen, damit er, im Fall uns die Cosaquen das Fuhrwerck wegnehmen solten, wegen der Bezahlung gesichert seyn möchte. Weil es nun nicht Zeit war, hierüber lange zu dingen, und ich gerne fort wolte, so faste ich es kurz, und kauffte Wagen und Pferde vor 25. Ducaten, als so viel er dafür gefordert hatte. Unter währenden diesem Kauf versamleten sich ein Hauffen Leute um uns herum, und mein Bauer, der sich bey dem Pferde-holen besoffen hatte, fieng an, in ihrer Gegenwarth seine grosse Verdienste heraus zu streichen und sagte, er wolte sich nicht zum Narren machen lassen, sondern wissen, was er für seine portion haben solte, indem er, weil er mich geführet, sich der Gefahr ausgesetzet gehabt, gehangen zu werden.

Der

conducteurs prît la parole, se piqua de generosité & commença à chamailler avec lui, en disant, qu'il étoit un miserable, qu'il n'étoit pas tems dè parler de cela, & qu'il avoit fait autant que lui, sans former des pareilles pretensions. Cette dispûte bien echauffée decouvrît à la compagnie, que j'étois un homme de consequençe, jusque là, que tout le monde commença à me distinguer de ma trouppe. J'ai composéla dispûte, comme j'ai peû, & j'aurois voulû laisser là mon païsan yore, dont jen' avois plus besoin, mais je craignois que dans le train, où il étoit, il ne me demasqua tout à faît. Il falloit donc l'emballer dans la Caleche le tenir où plûtôt lé porter sur mon dos, pour qu'il ne se cassa pas le coû. Mon chef conducteur se mît devant, pour mener la voitûre, & j'ai laissé le troisiéme, qui m'a parû le plus raisonnable, pour aller annonçer à l' Ambassadeur mon heureux passage de la Vistule. Nous partîmes à la fin vers midi, sans oser demander le chemin, pour qu'en cas de poursuite on ne peût pren-

Der Vornehmste von meinen Führern nahm das Wort, wolte noch vor großmüthig angesehen seyn und fieng an mit ihm zu zancken, sagende, er wäre wohl ein böser Kerl, jetzo sey es nicht Zeit von solchen Sachen zu sprechen; er habe so viel als er gethan, und machte dennoch nicht dergleichen Anforderungen. Dieser ziemlich hitzige Wort-Streit entdeckte denen Anwesenden, daß ich ein Mann seyn müste, woran ein vieles gelegen, und jedermann fieng an mich für denen, die bey mir waren, zu distingviren. Ich legte immittelst den Streit bey, so gut ich konte, und würde meinen besoffenen Bauer, den ich nicht mehr vonnöthen hatte, gerne dort gelassen haben, wenn ich nicht besorgen müssen, er möchte mich in dem Zustande, worin er ietzo war, gantz und gar verrathen, demnach muste ich ihn auf den Wagen packen, und ihn halten oder vielmehr auf meinem Rücken tragen, daß er nur nicht den Halß brach. Mein vornehmster Führer setzte sich vorne auf, um Kutscher zu agiren, und den Dritten, der mir noch der bescheidenste zu seyn schiene, ließ ich zurück, damit er dem Ambassadeur meine glückliche Uberkunfft über die Weichsel hinterbringen möchte. Wir reiseten endlich gegen Mittage von dort ab, ohne daß wir uns unterstehen durften, nach dem Wege zu fra-

prendré langue de moi. Je me reglois moi-même par la Carte, connoiſſant la Situation du païs, & comme il étoit queſtion de paſſer le Nogat, j'allois toûjours vers la pointe, où il ſe ſepare de la Viſtule, en laiſſant Marienbourg à gauche, où il y auoit garniſon ennemie. J'aï paſſé plus de vint villages, qui etoient occupés par les Saxons où par les Moſcovites, ſans que pas un me dît môt.

Après auoir marché bon train pendant quatre heures, nos cheveaux, n'en pouvoient plus, la chaleur auſſi étoit exceſſive, & il falloit abſolûment les refraichir. Mais, comment s'arrêter, trouvant des ennemis par tout? la Providençe nous fournît le moïen: nous vîmes une maiſon écartée du chemin de cent pas, où il n'y auoit ame vivante, étant tous à fait abandonnée, nous nous remîmes en chemin, & arrivâmes à huit heures du ſoir à un Cabarêt au bord de la Viſtule. Nous trou-

fragten, damit wann ich ja verfolget werden ſolte, man keine Kundſchafft von mir einziehen könte. Ich richtete mich ſelbſt, weil mir die Beſchaffenheit des Landes bekant war, nach der Carte, und weil es darauf an kahm daß ich die Nogat paßiren muſte, ſo fuhr ich immer gegen den Ausfluß derſelben, wo ſie ſich von der Weichſel ſcheidet, und ließ Marienbourg, worinnen feindliche Garniſon war, zur lincken Hand liegen. Ich bin durch mehr als zwantzig, entweder mit Sachſen oder Moſcowitern beſetzte Dörfer gefahren, ohne daß mir jemand ein eintziges Wort geſaget hätte.

Nachdem ich nun innerhalb vier Stunden ein gut Stück Weges zurück geleget hatte, konten unſere Pferde nicht weiter, und die Hitze war auch dermaſſen heftig, daß man dieſelben nothwendig ſich wieder erholen laſſen muſte. Aber wie ſolte man anhalten dürffen, da man Feinde überall fand? Die göttliche Vorſorge zeigete uns auch hierzu ein Mittel, denn wir wurden ein, Ein hundert Schritt vom Wege gelegenes Hauß gewahr, welches gäntzlich verlaſſen, und worinnen keine lebendige Seele war: In daſſelbe begaben wir uns und ließen unſere Pferde eine gute Stunde lang weyden; Hierauf machten wir uns wieder auf den Weg, und langten des Abends um 8. Uhr in einem an dem Ufer der Weichſe

vâmes un vieux batteau, qui étoit à terre; mes païsans se persuaderent, que c'etoit le Nogat & voulûrent se servir de ce batteau moitié pourris, pour le passer. Heureusement que j'ai demandé à un passant, si c'etoit le Nogat? il me dît, que non, qu'il n' etoit qu'à une lieuë & demi de là, & que c'étoit la Vistule.

Sans cet éclaircissement nous étions perdu, si nous avions passé la Vistule. Nous dîmes donc à l'hôte, que nous étions des bouchers de Marienbourg, que nous voudrions passer le Nogat, pour achéter des bêtailles. Il nous dît, que c'etoit impossible, car tous les batteaux jusqu' aux plus petits à Marienbourg, à cause des parties polonoises, qui battent la Campagne de l'autre côté du Nogat. A cette nouvelle je ne voyois pas de jour à me tirer d' affaire, & nous fûmes obligéz de passer la nuït dans la grange, nos cheveaux n'en pouvant plus. A la petite pointe du jour mes païsans opinérent, qu'il falloit passer le pont à Marienbourg,

befindlichen Wirths-Hause an. Wir fanden einen alten Kahn auf dem Lande liegen und meine Bauren, die sich einbildeten, daß dieses die Nogat wäre, wolten sich dessen, ohngeachtet er halb verfaulet, bedienen und damit übersetzen. Zum grossen Glück fragte ich einen vorbeygehenden: Ob dieses die Nogat wäre? Er sagte: Nein, die wäre anderthalb Meile von dort, dieses aber wäre die Weichsel.

Ohne dieser Nachricht hätten wir verlohren seyn würden, wenn wir die Weichsel paßiret wären. Wir sagten demnach zum Wirth, daß wir Fischer aus Marienbourg, und gerne über die Nogat wolten, Vieh einzukauffen. Er gab uns zur Antwort: Dieses wäre unmöglich, denn alle Fahrzeuge vom grösten bis zum kleinsten, wären wegen der jenseit der Nogat streiffenden Pollnischen Partheyen weggenommen und nach Marienbourg gebracht worden. Auf diese Nachricht sahe ich nicht ab, wie ich mir helffen wolte, und wir wurden genöthiget, weil unsere Pferde nicht mehr aus der Stelle konten, diese Nacht in der Scheune zuzubringen. Als es nur ein klein wenig anfieng Tag zu werden, hielten meine Bauren dafür, man müste über die Brücke bey Marienbourg fahren, denn sie sähen kein ander Mittel als dieses.

bourg, qu'ils ne voioient point d'autre expedient. Jeûs beau leurs representer, qu'il y avoit une Garnison, qu'elle nous arreteroit surement, point de raison, me menacants de me quitter, si je ne prenois ce partî. J'obtîns tant, que nous irions jusqu'au bord de Nogat, & que si nous ne trouvions pas le moïen de le passer, nous irions par Marienbourg. Nous allâmes donc par la chaussée, par un bois & des chemins detestables jusqu'à un petit village.

Je dîs, qu'il falloit s'arréter: Mes deux païsans, voulant toûjours maitriser, ne voulûrent pas, disant, qu'il étoit dangereux de questionner & inutile, puisque nous étions sûrs, de ne pouvoir pas passer la riviere qu'à Marienbourg. J'ai tant fait pourtant, qu'un de mes païsans entra dans la maison, pour interroger, mais il trouva pour mon grand bonheur, que les habitans ne parloient que polonois; il revînt pour me le dire, & qu'il ne pouvoit pas s'expliquer avec eux.

ses. Ich mochte ihnen nun vorstellen, daß ja Garnison darinnen läge, die uns gantz gewiß anhalten und arretiren würde, so nahmen sie doch keine vernünfftige Ursache an, sondern droheten mich zu verlassen, wenn ich mich dazu nicht resolviren wolte. Endlich nach vielen Wort-Streit erhielt ich doch so viel von ihnen, daß wir noch bis an das Ufer der Nogat reisen, und, wenn wir kein Mittel, hinüber zu kommen, finden könten, den Weg über Marienbourg nehmen wolten.

Wir fuhren demnach über den Thamin durch einen Wald und entsetzlich schlimme Wege bis an ein kleines Dorff. Ich sagte, man solte still halten: Meine beyde Bauren, die immer alles besser wusten als ich, wolten nicht, sondern sagten, es wäre gefährlich, viel zu fragen und darzu auch vergebens, weil es sicher und gewiß wäre, daß wir nirgends anders als bey Marienbourg über den Fluß hinüber kommen würden. Jedennoch machte ich so viel, daß einer von meinen Bauren in ein Haus hinein gieng zu fragen; aber er fand zu meinem grossen Glück, daß die Einwohner nichts als Pollnisch redeten, kam demnach wieder, und sagte mir, daß er mit ihnen, weil alles Pollnisch, nicht sprechen könte.

Là dessûs je descends du chariôt, pour leurs parler: mes païsans s' opposerent, craignants, que je ne me decouvre par ma langue; après une dispûte, ils quittérent la voitûre & me declarrérent nettement, qu'ils s'en alloient, ne voulant pas étre pendûs. Je consentîs volontiers, ne pouvant plus supporter leur insolençe & leur bêtise. J' entre dans la maison, & avec de bonnes paroles je dis à l' hôtesse, que je voudrois bien passer le Nogat, pour achêter des betailles. Elle me dît, qu'il n'y auoit pas un batteau sur la riveère, & qu'elle auoit des betailles à me vendre. Je lui dis, que j'en prendrois aussi chez elle à mon retour, mais qu' elle me fairoit plaisir de trouver le moïen à me faire passer là dessûs. Cette bonne femme me repondît: je vois, que Vous étes un bon homme, ainsi je vous donne içi mon fils, qui vous conduïra; à un quart de lieuë d'ici il y a un ami, qui est pêcheur de l'autre côte, & qui garde un petit Vedelin dans sa maison, au signal qu'il lui faira, il viendra de ce côte içi vous prendre.

Hierüber stieg ich vom Wagen, um mit ihnen selbst zu sprechen. Meine Bauren setzten sich hefftig darwider und besorgten, ich möchte mich durch meine Sprache verrathen, und nach einem Wort-Wechsel liessen sie gar vom Wagen und sagten mir dreiste in die Augen, daß sie darvon giengen, weil sie nicht wolten aufgehenckt werden. Ich ließ es auch gar gern geschehen, indem ich ihre Grobheit und unverschämtes Wesen nicht mehr zu ertragen vermochte. Ich gieng demnach ins Haus und sagte mit guten Worten zur Wirthin, daß ich gern über die Nogath und Vieh einkauffen wolte. Sie gab mir zur Antwort, es wäre nicht ein eintziges Gefäß auf dem gantzen Strohm vorhanden und hätte sie selbsten Viehe, mir zu verkauffen. Ich erwiederte, daß bey meiner Zurückkunfft ich auch von ihr nehmen wolte, aber sie würde mir einen Gefallen erweisen, wenn sie ein Mittel finden könte, mich hinüber zu helffen. Diese ehrliche Frau sagte hierauf zu mir: Ich sehe, daß ihr ein guter Mann seyd, als gebe ich euch hier meinen Sohn, der mit euch fahren soll; denn wir haben eine Viertel Meile von hier einen Freund, welcher auf der andern Seite ein Fischer ist, und ein kleines Kähnchen in seinem Hause verborgen hält, dieser wird auf gegebenes Zeichen kommen und euch

vom

dre. Je remercie la bonne femme & je me mêté avec le fils de l' hôtesse dans le chariôt. Mes Coquins de païsans, qui étoient encore là, voyant avec un air d'assurançe & accompagné d' un conducteur, se doutérent, que j'avois trouvé mon compte, revînrent pour se remettre dans le chariôt, & comme ce n'étoit pas le tems de leurs faire des exprobrations, je ne leurs dîs môt. Je parte & j'arrive à un quart de lieüe de là au bord du Nogat, où effectivement le fils de l'hôtesse, en premier Signal qu'il donne, fait sortir son amî le pêcheur de sa Cabane & trainer son Vedelin à riviere; Si tôt qu'il fût à nôtre bord, je me mîs dedans avec un de mes païsans, & j'ai laissé l'autre avec nôtre equipage, ne pouvant pas le transporter par la riviere, avec ordre, d'attendre là le retour de son camarade, que j'avois dessein de renvoyer le meme jour.

De cette façon, graces, à Dieu! j'ai passe le Nogat, & pour mon grand bonheur je trouvois dans le petit Villsge, qui s'appelle Biabagora, au bord de la riviere, un petit chariôt avec deux

von dieser Seite hinüber hohlen. Ich danckte der guten Frauen, und setzte mich nebst ihrem Sohn auf einen Wagen. Meine schelmische Bauren, welche noch da waren, da sie an mir gewahr wurden, daß ich gutes Muths war und von einem Führer begleitet wurde, muthmaßten gleich, ich müste gefunden haben, was ich gesucht hätte, und kahmen wieder, sich auf den Wagen zu setzen, und wie es nicht Zeit war sie auszuschelten, so sagte ich ihnen kein Wort. Ich reisete fort und langete eine Viertel Meile von dannen an dem Ufer der Nogat an, allwo in der That der Sohn der Wirthin auf das allererste gegebene Zeichen machte, daß sein Freund, der Fischer aus seinem Hause heraus kahm, und seinen Kahn auf den Strohm brachte. So bald er nun auf unserer Seite war, setzte ich mich nebst einem meiner Bauren hinein, und den andern ließ ich mit unserm Fuhrwerck, welches ich nicht hinüber bringen konte, zurück, mit dem Befehl, daß er daselbst so lange warten solte, bis sein Camarade, den ich noch denselbigen Tag zurück zu schicken vermeinete, wieder kähme.

Auf diese Arth bin ich, dem grossen GOtt sey Danck! über die Nogat gekommen, und zu meinem grossen Glück, funde ich in dem Dörffchen am Ufer des Flusses, Biabagora genant, einen kleinen Wagen

deux cheveaux, qui m'ont heureusement ammené à Marienwerder le Samedi le 3. de Juillêt.

Aprês avoir expedié mon païsan avec un petit Billêt pour l'Ambaſſadeur, me trouvant alors ſeul dans le cabarêt, j'ai pris un peu de repos après les fatigues incroyables du corps, ſan en pouvoir donner à mon Eſprit bien agité par l'incertitude du partî, que je devois prendre.

Je puis dire, que ma propre ſatisfaction d'étre échappe! n'eſt pas capable de me tranquilliſer, ne me trouvant plus dans les amis veritablement attachés, que j'ai perdû à Danzig, & cela de la plus cruelle facon du monde. Je ne les plains point comme priſonniers dé guerre, car c'eſt le ſort des honnettes gens, mais qu'elle compasſion ne meritent-ils pas, d'être devenûs par la plus criante injuſtice eſclaves aux depends de leur Conſciencé & de leur liberté.

Le lendemain de mon arrivée à Marienwerder, j'ai eû le bonheur de retrouver mon fidel Compagnon le General Steenflieth, qui m'eſt d'un grand ſoulagement.

Wagen mit zwey Pferden, womit ich Sonnabends den 3ten Julii in Marienwerder angelanget bin.

Nachdem ich nun meinen Bauer mit einem kleinen Brief an den Ambaſſadeur abgefertiget hatte, begab ich mich, weil ich damahls in dem Wirthshauſe gantz allein war, nach ausgeſtandenen vielen fatiguen des Leibes, ein wenig zur Ruhe, ohne daß ich meinem ungemein beunruhigtem Gemüthe, weil ich nicht wuſte, was ich wehlen oder ergreiffen ſolte, einige Linderung verſchaffen konte.

Denn ich kan ſagen, daß meine eigene Freude die ich habe, denen Händen meiner Feinde entkommen zu ſeyn, nicht fähig iſt, mein Hertze zu befriedigen, weil ich mich nicht mehr unter meinen aufrichtigen Freunden, die ich zu Dantzig auf die allergrauſamſte Arth verlohren habe, befinde. Ich beklage ſie nicht als Krieges-Gefangene, denn dieſes kan denen wackerſten Leuten wiederfahren, aber was vor Mittleiden verdienen ſie nicht, daß ſie durch die allergröſte Ungerechtigkeit mit dem Verluſt ihres Gewiſſens und ihrer Freyheit Sclaven geworden ſind.

Des andern Tages nach meiner Ankunfft in Marienwerder habe ich das Glück gehabt, meinen getreuen Gefehrten, den General Steenflieth, der mir zum groſſen Troſt iſt, wieder zu finden.